



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 1

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'

“E estas são as leis que colocarás diante deles”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mishpatim/1/

1 ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם כי תקנה עבד עברי וגו'. וצ"ל דלפניהם משמע לשון רבים וכי תקנה הוא לשון יחיד והל"ל כי יקנו.

“E estas são as ordenanças que colocarás diante deles: se comprares um servo hebreu”, etc. É preciso compreender: “diante deles” implica o plural, enquanto “se comprares” está no singular; deveria ter dito: “se comprarem”.

אך הענין הוא דכי תקנה קאי על מרע"ה וקאי אדלעיל מיניה היינו על מ"ש ואלה המשפטים אשר תשים.

Mas a explicação é que “se comprares” se refere a Moshe Rabbeinu, de abençoada memória, e remete ao que o precede, isto é, ao que está escrito: “E estas são as ordenanças que colocarás.”

משה רבינו ע"ה דוקא ישים המשפטים לפניהם והיינו על ידי כי תקנה ע"ע כו'. דהנה כתיב ונתתי עשב בשדך לבהמתך שזה קאי על משה רבינו ע"ה שמשפיע בחי עשב לבהמתך.

É Moshe Rabbeinu, de abençoada memória, especificamente, quem colocará as ordenanças diante deles, e isso se dá por meio de “Se comprares um servo hebreu”, etc. Pois está escrito: “E darei erva no teu campo para os teus animais”, o que se refere a Moshe Rabbeinu, de abençoada memória, que transmite o nível de “erva” “para os teus animais”.

2 והענין דכתיב וזרעתי את בית ישראל זרע אדם וזרע בהמה שיש ב' מדרגות בנש"י. הא' הם הנשמות הגבוהות מאד במעלה ומדרגה והם הנק' זרע אדם

A explicação: está escrito: “Semearei a casa de Israel com a semente do homem e a semente do animal”, [o que significa] que há dois níveis entre as almas de Israel. As primeiras são as almas muito elevadas em estatura e nível, chamadas “semente do homem”,

שהם הנשמות שנמשכו מבחינת אדם העליון שעל הכסא כנ"ל דכתיב נעשה אדם בצלמנו כדמותנו (והיינו נשמות דאצילות והם הנק' בנים משא"כ נשמות דבריאה יצירה עשיה נק' עבדים. וזהו אם כבנים אם כעבדים)

pois são as almas que derivam do nível do Homem supremo sobre o Trono, como mencionado acima, conforme está escrito: “Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança.” (Isto é, almas do Mundo de Atsilut (Emanação), chamadas “filhos”, ao passo que as almas dos Mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação) são chamadas “servos”. E este é [o sentido de] “quer como filhos, quer como servos”).

והיינו כמו שמעלת האדם שיש לו דעת כך אלו הנשמות יש להם דעת גדול באלקות ופ"י דעת אין ר"ל הידיעה לבד אלא בחי' הרגשה ממש וכמשי"ת.

Isto é: assim como a superioridade do homem consiste em possuir Daat (conhecimento), essas almas também têm grande Daat da divindade. E Daat não significa apenas saber, mas o nível da sensação efetiva, como será explicado.

והב' הוא בחי' זרע בהמה (והיינו נשמות דבי"ע שהם כמעט כל הנשמות שבדורותינו כי נשמות דאצילות הן בני עלייה שהם מועטים כו' אפי' בדורות הראשונים) שהם הנשמות שאין להם דעת כ"כ באלקות.

E o segundo nível é o da “semente do animal” (isto é, almas de Beriá, Yetsirá e Assiá, que constituem quase todas as almas de nossas gerações; pois as almas de Atsilut são bnei aliyah, “pessoas de elevação”, que são poucas etc., mesmo nas gerações antigas): são as almas que não têm tanta Daat da divindade.

ואין ר"ל שאין להם שכל והשגה באלקות אלא אף גם שיש להם שכל והשגה שמישים ומשכילים גדולת הבורא ית' מפי ספרים ומפי סופרים השגה והבנה גדולה איך שהקב"ה מחיה ומהווה הכל ושלגדולתו אין חקר כו'.

Isso não significa que lhes faltem intelecto e compreensão da divindade. Pelo contrário, embora possuam intelecto e compreensão, de modo que compreendem e apreendem a grandeza do Criador, bendito seja Ele, por meio de livros e de mestres, com grande compreensão e entendimento de como o Santo, bendito seja Ele, dá vida a tudo e faz tudo existir, e de que “Sua grandeza é insondável” etc.,

אך שאין זה בבחי' דעת והרגשה בנפשו לכן נק' בהמה שהבהמה יש לה ראייה ושמיעה כו'

mas isso não ocorre na forma de Daat e sensação na alma. Por isso são chamadas “animal”: pois um animal tem visão e audição etc.,

רק שאין לה דעת כך הוא בחינת נשמות אלו שאין בהם בחינת הדעת באלקות שהדעת היא בחי' הרגשה כשהשכלה נקשרת ונקבעה בנפשו כאלו מרגיש

mas não tem Daat. Assim também é o caso dessas almas: falta-lhes o nível de Daat da divindade. Pois Daat é o nível da sensação, quando o conceito se liga e se fixa na alma, como se a pessoa o sentisse.

כי דעת מלשון והאדם ידע כו' שהוא בחי' התקשרות והתחברות ועד"ז נאמר ומבשרי אחזה אלוה אחזה ממש כאילו רואה כו' ואע"פ שא"א לראות האלקים בעין הגשמי מ"מ הוא

Pois Daat deriva da expressão "E Adam conheceu" etc., que designa a qualidade de vínculo e união. E nesse sentido foi dito: "E da minha carne contemplarei a D'us": "contemplarei", literalmente, como se estivesse vendo etc. E, embora seja impossível ver D'us com os olhos físicos, ainda assim é

ע"ד שהאדם יודע ומרגיש בנפשו אשר בקרבו שגם כן א"א לראות מהות הנפש איך ומה היא מ"מ הוא נרגש ממנה ע"י שרואה חיות הגוף

como quando uma pessoa conhece e sente a alma dentro de si. Também nesse caso, é impossível ver a essência da alma, como e o que ela é; contudo, ela é percebida por meio da vida que dá ao corpo,

שהוא מהנפש וכאשר ישן מסתלק החיות וכשניעור משנתו תשוב אליו גילוי אור וחיות הנפש כך עד"ז ממש הוא בחינת הדעת באלקות שיש לנשמות דאצי"

que provém da alma. Quando a pessoa dorme, a força vital se retira e, quando desperta do sono, a revelação da luz e da força vital da alma retorna a ela. Exatamente da mesma maneira é o nível de Daat da Divindade que as almas de Atsilut possuem,

כמאמר איוב ומבשרי אחזה כו' והגם דלית מחשבה תפיסא ביה כלל היינו שמהותו אינו מושג כמו disse Iyov: "E de minha carne contemplarei", etc. E embora "nenhum pensamento possa apreendê-Lo de modo algum", isso significa que Sua essência não é compreendida,

אבל מציאותו נודע ונרגש מה שאנו רואים שהעולמות שהם כמו גוף גדול הם חיים וקיימים contudo, Sua existência é conhecida e sentida pelo que vemos: que os mundos, que são como um grande corpo, vivem e perduram.

והרי חיות זה בהן הוא מא"ס ב"ה השופע בהן בכל רגע והשכלה זו מושגת לכל.

E essa força vital neles provém do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que flui para eles a cada instante. Esse conceito é compreendido por todos.

אך כשהיא מתקשרת בנפש שיהיה נקשר ונרגש ממנה ממש כאילו רואה זה נק' בחי' דעת

Mas, quando ela se liga à alma, de modo que a pessoa se vincule [a ela] e a sinta de fato, como se a estivesse vendo, isso é chamado de nível de Daat.

ועל זה אמרו איזהו חכם הרואה את הנולד כאלו רואה בעין ממש הולדת והתהוות היש מאין כו' וע"ז נאמר וה' עליהם יראה כו'

E a respeito disso disseram: “Quem é sábio? Aquele que vê o que está por nascer”; como se visse com os próprios olhos o nascimento e o vir a ser de algo a partir do nada, etc. E a respeito disso está dito: “E D'us será visto sobre eles”, etc.

משא"כ כשאין השכלה והבנה זו בבחי' קירוב והרגשה ממש בנפש נק' בחי' זו זרע בהמה ואף שיש לו שכל והשגה גדולה באלקות

Em contrapartida, quando esse conceito e essa compreensão não estão na alma de maneira próxima e efetivamente sentida, esse nível é chamado de “semente animal”, embora a pessoa tenha grande intelecto e compreensão da Divindade.

וגם כל ישראל מאמינים כו' והאמונה היא למעלה מן הדעת מ"מ הוא נק' עטרה שהוא בחינת מקיף וצ"ל ג"כ בחי' דעת.

E todos os judeus também são crentes, etc., e a fé está acima de Daat. Ainda assim, ela é chamada de “coroa” (atará), que é o nível de um makif (aquilo que circunda), e também é preciso haver o nível de Daat.

כמו שכתוב דע את אלקי אביך כו' כי ע"י הדעת ע"י אין העולם מסתיר להם כלל

Como está escrito: “Conhece o D'us de teu pai”, etc. Pois é por meio de Daat que o mundo não lhes oculta [a Divindade] de modo algum.

וגם האהבה שהיא באה מבחי' הדעת וראיה חושיית אין ערוך אליה כו' וכן היראה כי אינו דומה שמיעה לראיה

E também o amor que provém do nível de Daat e da visão sensorial não tem comparação, etc.; o mesmo vale para o temor, pois “ouvir não se compara a ver”.

(ופי' ראיה הוא ע"פ מארז"ל הסתכל בשלשה דברים הסתכל דוקא בבחי' ראיה בעין השכל כמו אדם המבין בחכמתו ורואה שיבא עליו איזה דבר טוב או רע אע"פ שרחוק הזמן שיבא הדבר

(O significado de “ver” segue o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Contempla três coisas”. “Contempla” significa, especificamente, a forma de ver com o olho do intelecto. É como uma pessoa que compreende com sua sabedoria e vê que algo bom ou ruim lhe acontecerá; embora ainda falte muito tempo para que isso aconteça,

הנה מפני הסתכלות שכלו הוא כאלו רואה מיד בעיניו וכלו הובא עליו ומתיירא מאד אם רע הוא או שמח אם טוב הוא.

por causa da contemplação de seu intelecto, é como se o visse imediatamente com os próprios olhos, e como se já lhe tivesse acontecido; e ele sente muito temor se for algo ruim, ou alegria se for algo bom.

אבל בחי' שמיעה דהיינו בחי' התבוננות בלבד במחשבה עמוקה כמו אם שומע מאחרים שיבא הדבר לא יפול עליו כ"כ היראה או השמחה מהדבר מפני שאין עדיין הדבר בהתגלות גמור

Mas o nível de ouvir, isto é, o nível de mera contemplação em pensamento profundo, é como o caso de alguém que ouve de outras pessoas que aquilo acontecerá: o temor ou a alegria diante disso não o acomete com tanta intensidade, pois aquilo ainda não está plenamente revelado.

אע"פ שמתבונן בו אינו כאלו רואה בעיניו ממש כו' וזהו שאמר הסתכל בשלשה דברים כו' שיהיה ענין התבוננות אלקות אצלו כאדם המבין בחכמתו ורואה הדבר אע"פ שרחוק כו' כי איזהו חכם הרואה את הנולד כו'

Embora contemple isso, não é como se o visse com os próprios olhos, etc. E é por isso que ele disse: "Contempla três coisas", etc.: que sua contemplação da Divindade seja como a de uma pessoa que compreende com sua sabedoria e vê a coisa, embora ela ainda esteja distante, etc. Pois "Quem é sábio? Aquele que vê o que está por nascer", etc.

משא"כ בחי' שמיעה היא מבחי' בינה היינו שמבין אחדות ה' איך שכולא חד ושכל העולמות בטלים ומבוטלים כאין נגדו ושהכל בהשפעת חיותו ית' ובו אין שינוי כו' כידוע כל ענין אחדות ה'

Em contrapartida, o nível de ouvir provém do nível de Biná (entendimento): isto é, a pessoa compreende a unidade de D'us — como "tudo é um", e como todos os mundos estão anulados e completamente anulados, sendo como nada diante Dele; que tudo existe pelo fluxo de Sua força vital, bendito seja Ele, enquanto Nele não há mudança, etc., conforme se conhece todo o tema da unidade de D'us.

אע"פ שמתבונן בו הדק היטיב וכל עומק מחשבתו טרוד בה והרי נקבעה האמונה בלבו מאד מ"מ הוא רק ע"ד שמיעה והבנה לבד ואין הענין בהתגלות גמור כאלו רואה בעיניו ולפיכך כשיסיר מחשבתו אף לפי רגע פונה לדרכי תאותיה כו'.

Embora contemple isso muito profundamente, e toda a profundidade de seu pensamento esteja absorvida nisso, e a fé esteja firmemente estabelecida em seu coração, ainda assim isso ocorre apenas à maneira de ouvir e compreender; a questão não está plenamente revelada, como se ele a visse com os próprios olhos. Portanto, quando afasta dela o pensamento, ainda que por um instante, [sua alma] volta-se para os caminhos de seus desejos, etc.

משא"כ כשענין האחדות בהסתכלות חכמה שהוא מקור הבינה קודם שיבא הענין להתבוננות והרחבה כו' הוא ממש כמו ראיית העינים ואי אפשר לו בשום אופן להסיר מחשבתו וכל המדות מענין האחדות ובכל עשיותיו ועניניו דבוק בו ית' דביקות נפלא מפני היותו רואה המלך בעיניו.

Em contrapartida, quando a questão da unidade [de D'us] está no olhar de Chochmá (sabedoria), que é a fonte de Biná, antes de a questão chegar à contemplação e à expansão, etc., isso é literalmente como a visão dos olhos, e é impossível que ele, de algum modo, afaste seu pensamento e todos os atributos emocionais (midot) da questão da unidade. Em todos os seus atos e assuntos, ele se apega a Ele, bendito seja, com um apego extraordinário, porque vê o Rei com os próprios olhos.

וזה היה בזמן קבלת התורה וכל העם רואים את הקולות רואים את הנשמע ולאחר שחטאו הוריד מבחי' זו לבחי' שמיעה שהיא בחי' בינה ויכלו לחטוא כו' נמצא חכמה היא בחי' ראייה.

E assim foi no momento da entrega da Torá: “E todo o povo viu os sons” — viram aquilo que se ouve. Depois que pecaram, foram rebaixados desse nível ao nível do ouvir, que é o nível de Biná, e [assim] puderam pecar, etc. Portanto, Chochmá é o nível da visão,

ובינה היא בחי' שמיעה. ונודע דאבא מקנן באצי' ובינה בבריאה לכן הנשמות דבריאה אין בהם בחי' ראייה רק שמיעה והבנה. וע"כ נקרא זרע בהמה.

e Biná é o nível do ouvir. Ora, sabe-se que Abá (Chochmá) “nidifica” em Atsilut, e Biná, em Beríá. Portanto, as almas de Beríá não possuem o nível da visão, mas apenas o ouvir e a compreensão; por isso são chamadas “a semente do animal”.

משא"כ נשמות דאצ"י שם גלוי בחי' חכמה וראיה ונקרא זרע אדם כו'. והנה בחי' הממוצעת המחבר ומזווג חכמה עם בינה הוא הדעת. דעת הוא לשון התקשרות כמ"ש והאדם ידע כו'.

Em contrapartida, nas almas de Atsilut, o nível de Chochmá e da visão está revelado, e elas são chamadas “a semente do homem”, etc. Ora, o nível intermediário que conecta e une Chochmá a Biná é Daat. Daat denota vínculo, como está escrito: “E Adam conheceu”, etc.

דהיינו שיהיה מקושר בעומק נקודת הלב במחשבת הבינה שמתבונן משא"כ בינה לבדה היא היות הענין במחשבה לבד ואין נוגע לעצמותו דהיינו ללבו כלל

Isto é, que ele esteja ligado, na profundidade do ponto do coração, ao pensamento de Biná com o qual contempla. Em contrapartida, Biná sozinha significa que a questão está apenas no pensamento e não toca em nada a essência de seu ser, isto é, seu coração.

אבל שיהיה רעותא דלבא התלהבות לבבו ודביקותו בהענין שמחשב עד שיהיה כולו בהענין דבוק מאד בכל חושי גופו זה נקרא דעת הוא גורם שיתחבר בחי' חכמה לבינה

Mas, quando há o desejo do coração (re'uta deliba), o fervor de seu coração e seu apego ao assunto sobre o qual pensa, até que esteja inteiramente imerso nele, profundamente ligado a ele com todos os sentidos do corpo — isso se chama Daat. Isso faz com que o nível de Chochmá se una a Biná;

דהיינו שיגרום ברוב חוזק ההתבוננות עד שיהיה בהבינה בחי' ראיה ראית החכמה כנ"ל. ולכן בחי' זרע אדם היינו נשמות שיש בהם בחי' הדעת שהוא הממשיך גלוי החכמה והראיה בהתבוננות שיבא לבחי' ומבשרי אחזה אלוה ממש.

isto é, pela grande intensidade da contemplação, faz com que haja em Biná o nível da visão, a visão de Chochmá, como mencionado acima. Portanto, o nível de “a semente do homem” designa as almas que possuem o nível de Daat, que atrai a revelação de Chochmá e da visão para dentro da contemplação, de modo que se chegue ao nível de “E da minha carne contemplarei D'us”, literalmente.

משא"כ כשאין בו בחי' דעת הנ"ל הממשיך גלוי החכמה כו' אז הוא רק בבחי' שמיעה והבנה לבדה מבחי' בינה דמקנא בבריאה וע"כ נק' זרע בהמה כו')

Ao passo que, quando lhe falta o nível de Daat mencionado acima, que faz descer a revelação de Chochmá etc., ele se encontra apenas no nível de ouvir e compreender, sem mais, a partir do nível de Biná, que “nidifica” em Beriá; por isso, é chamado “a semente do animal” etc.)

ואף שהבהמה אין לה גם שמיעה והבנה הוא עד"מ שהרי הבהמה יש לה ג"כ כח המדמה וכך השכל וההבנה באלקות כשהוא רק בבחי' שמיעה לבד ה"ז

E embora o animal também não tenha ouvir e compreender, trata-se de uma analogia: pois o animal também possui a faculdade imaginativa. Assim, o intelecto e a compreensão da Divindade, quando se encontram apenas no nível de ouvir, são

כמו בחי' דמיון בעלמא ונק' בחי' כדמותנו. וע"ז נאמר היינו כחולמים כמו בחלום שאין נשאר רק כח המדמה כו'.

como mera imaginação, e é chamado o nível de “à nossa semelhança”. A respeito disso, está dito: “Éramos como sonhadores”; como num sonho, em que nada resta além da faculdade imaginativa etc.

(עמ"ש"ל פ' וישב על פסוק זה. אבל בחי' נעשה אדם בצלמנו זהו בחי' זרע אדם בחי' ראייהכו'. אך הנה בחי' דעת המחבר החכמה בבינה נק' דעת עליון. ויש בחי' דעת תחתון שהוא התקשרות המוחין בהמדות.

(Veja o que foi escrito acima, em Parshas Vayeshev, sobre este versículo. Mas o nível de “Façamos o homem à nossa imagem” é o nível da “semente do homem”, o nível de ver etc. Contudo, o nível de Daat que conecta Chochmá com Biná é chamado Daat Superior (Daat Elyon). E há o nível de Daat Inferior (Daat Tachton), que é a ligação do intelecto (mochin) com os atributos emocionais,

והוא פנימיות המדות. ולקמן בפ"י ונתתי עשב מבואר דגם בהמשכת בחי' דעת תחתון נק' אדם. וע' בלק"ת פ' שמות ד"ה וירא כו' דע כי כו'):

e constitui a dimensão interior (pnimiyut) dos atributos emocionais. E mais adiante, na explicação de “E darei erva”, é explicado que, também por meio da descida do nível de Daat Inferior, a pessoa é chamada “homem”. Veja também em Likkutei Torah, Parshas Shemos, o discurso que começa com “Vayar” (“E viu”) etc.: “Saiba que” etc.)

3 והנה משה רב"ה כחו גדול שממשיך ומשפיע בחי' דעת בכנס"י אף גם כנשמות שנקראו זרע בהמה שיהיה בהם בחינת דעת והרגשה באלקות להיות וידעת היום כו'

Ora, Moshe Rabênu, que a paz esteja sobre ele, possui grande poder: ele faz descer e transmite o nível de Daat (conhecimento) à Comunidade de Israel, até mesmo às almas chamadas “a semente do animal”, para que haja nelas o nível de Daat e a percepção da Divindade, cumprindo assim “E conhecerás neste dia”, etc.,

דע את אלקי אביך כו' (והוא המזווג וממשיך בחי' חכמה לבינה שיהיו בהתבוננות בחי' ראייה כו')

“Conhece o D'us de teu pai”, etc. (E ele é quem une e faz descer o nível de Chochmá (sabedoria) a Biná (entendimento), para que haja na contemplação o nível da visão, etc.)

כי משה רבע"ה נק' רעיא מהימנא אחד המיוחד משבעה רועים שרועה ומפרנס הנש"י בהשפעתו אליהם מוח הדעת שזהו פירוש רעיא מהימנא שמפרנס את האמונה.

Pois Moshe Rabênu, que a paz esteja sobre ele, é chamado Ra'aya Mehemna (o pastor fiel), o singular entre os sete pastores, que apascenta e sustenta as almas de Israel transmitindo-lhes a faculdade de Daat. Este é o significado de Ra'aya Mehemna: ele sustenta a fé.

ולכך הוא גואל ראשון וגואל אחרון פי' גואל ראשון שהוא המשפיע להם בחי' הדעת שבתחלת הדבור שלו אמר להם וידעתם כי אני הוי' כי מקודם כתיב ויאמן העם.

Por isso, ele é o primeiro redentor e o último redentor. O significado de “primeiro redentor” é que ele é quem lhes transmite o nível de Daat: no início de sua fala, disse-lhes: “E sabereis que Eu sou D'us”, pois antes está escrito: “E o povo acreditou”.

והוא יהיה ג"כ גואל אחרון להיות בחינת ומלאה הארץ דעה כו'. כי כולם ידעו אותי וכו'

E ele também será o último redentor, para que se realize o nível de “E a terra se encherá de conhecimento”, etc., “Pois todos Me conhecerão”, etc.

(והיינו להיות הדעת גם בבחינת סוכ"ע משא"כ בגאולת מצרים אע"פ שנמשך בחי' וידעתם כי אני הוי"ה הוא בבחי' ממכ"ע כמבואר במ"א ע"פ וידעת היום) וזהו ונתתי עשב כשדך לבהמתך.

(Isto é, que Daat esteja também no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); ao passo que, na redenção do Egito, embora o nível de “E sabereis que Eu sou D'us” tenha sido feito descer, ele estava no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), conforme explicado em outro lugar a respeito do versículo “E conhecerás neste dia”). E este é [o significado de] “E darei erva em teu campo para teus animais”.

פ"י עשב הוא בחי' דעת שהוא שם ע"ב ושי"ן באמצע התיבה (שם ע"ב הוא בחכמה וצ"ל משום שהדעת ממשיך זיווג חכמה עם בינה כנ"ל) שנמשך בשדך בחי' חקל תפוחין קדישין בשביל בהמתך הם הנשמות שנק' זרע בהמה.

Isto é: “erva” (esev) é o nível de Daat, pois é o Nome Ayin-Beit [setenta e dois] com um shin no meio da palavra. (O Nome Ayin-Beit está em Chochmá, e é preciso dizer [que designa Daat] porque Daat faz descer a união de Chochmá com Biná, como mencionado acima.) Ele é feito descer “em teu campo”, o nível do “campo das maçãs sagradas”, “para teus animais”: estes são as almas chamadas “a semente do animal”.

ואף גם המלאכים עליונים ד' מחנות שכינה נק' ג"כ בשם בהמות וחיות שהם פני אריה פני שור כו'

E até mesmo os anjos superiores, os quatro acampamentos da Shechiná (Presença Divina), também são chamados “animais” e “feras” (behemot e chayot), pois são “a face de um leão”, “a face de um boi”, etc.

שאף שיש להם דעת והכרה באלקות ועומדים בבטול גדול מ"מ נקראים בשם בהמות לפי שהשגתם הוא רק בבחי' מדת מלכותו ית' שממנו נמשך חיותן והתהוותן ועד שם עלו השגתם.

Pois, embora tenham Daat e reconheçam a divindade, e permaneçam em grande autoanulação (bitul), ainda assim são chamadas pelo nome de “animais”, porque sua compreensão se limita ao nível do atributo de Sua soberania, bendito seja Ele, de onde lhes são transmitidas a força vital e a existência; até esse nível chega sua compreensão.

אבל במהותו ועצמותו ית' לית מחשבתם תפיסא כלל. (וכמבואר במ"א ע"פ רנ"י ושמחי בענין וצדקתך ירננו) ובחי' מלכות הוא נק' שם כמשל שם האדם שאינו נוגע למהותו ועצמותו וכו'

Mas, quanto a Seu ser e essência, bendito seja Ele, o pensamento deles não tem qualquer apreensão. (Como explicado em outro lugar sobre o versículo “Canta e alegra-te”, a respeito do tema “E cantarão a Tua justiça”.) E o nível de Malchut (soberania) é chamado de “nome”, como na analogia do nome de uma pessoa, que não toca seu ser e essência, etc.

וע"כ נקראים בהמות שאין להם דעת השגה במהותו ועצמותו ית' ולכן אומרים קדוש שהוא ית' קדוש ומובדל מהם כו'.

Por isso são chamados de “animais”, pois não têm Daat [nem] compreensão de Seu ser e essência, bendito seja Ele. Por isso dizem “Santo”: que Ele, bendito seja Ele, é santo e separado deles, etc.

ולכך גם עליהם נאמר ונתתי עשב בשדך לבהמתך. והנה המשכת הדעת הוא על ידי אמירת הקדוש.

Por isso também se diz a respeito deles: “E darei erva em teu campo para teus animais.” Ora, a transmissão de Daat se dá por meio da recitação de “Santo”.

כי אין הקב"ה מצטרך להשיר והשבח שלהן אלא שע"י שאומרים קדוש נמשך להם השפעת הדעת כו'

Pois o Santo, bendito seja Ele, não necessita do cântico e do louvor deles; antes, por meio de sua recitação de “Santo”, o fluxo de Daat lhes é transmitido, etc.

(כי קדוש קדש ו' שהוא המשכת ח"ע בחי' ראי' א"נ המשכת הכתר והוא ע"י דעת עליון שמקבל מבחי' כתר כמש"ל בפי' תולדות ע"פ מים רבים כו'):

(Pois kadosh (“santo”) é kodesh (“santidade”) com um vav, o que representa a transmissão de Chochmá Suprema, o nível da visão. Alternativamente, [representa] a transmissão de Kéter (a Coroa), e isso se dá por meio de Daat Superior, que recebe do nível de Kéter, como escrito acima na Parashat Toldot, sobre o versículo “Muitas águas”, etc.)

4 והנה ביוצר אור אנו אומרים כולם כאחד עונים כו' קדוש כו' כולם כאחד דוקא וכמ"ש בזהר דלא מקדשי ליה לעילא עד דישראל מקדשי ליה לתתא דמקדשין ליה כולא כחדא.

Ora, na [bênção de] Yotzer Or, dizemos: “Todos eles, como um só, respondem”, etc., “Santo”, etc. — “todos eles, como um só”, especificamente. E, como está escrito no Zohar, eles não O santificam no Alto até que Israel O santifique embaixo, de modo que todos O santifiquem juntos.

פי' כי ג' עולמות ב"ע שהם הנק' בחי' בהמה ולשם ממשיכים בחינת הדעת.

O significado é que os três mundos de Beríá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação) são chamados de nível de “animal”, e é para lá que se atrai o nível de Daat (conhecimento).

5 והנה ג' עולמות ב"ע הם ג' בחי' מחשבה ודבור ומעשה כי ישראל עלו במחשבה. ואף הנשמות שנקראו זרע בהמה הם מבחי' מחשבה והוא עולם הבריאה.

Ora, os três mundos de Beríá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação) correspondem aos três níveis de pensamento, fala e ação. Pois “Israel surgiu no pensamento”; até mesmo as almas chamadas “semente de animal” provêm do nível do pensamento, que é o Mundo de Beríá.

משא"כ המלאכים נמשכים מבחי' דבר ה' ורוח פיו וכו' שהיא בחי' יצירה לכך אין יכולים המלאכים לומר קדוש להמשיך גילוי הדעת אליהם עד שיאמרו ישראל תחלה קדוש

Já os anjos são atraídos do nível da “palavra de D'us” e do “sopro de Sua boca” etc., que é o nível de Yetsirá. Por isso, os anjos não podem dizer “Santo” para atrair até eles a revelação de Daat (conhecimento) enquanto Israel não disser primeiro “Santo”.

כי ההמשכה צ"ל כסדר שיומשך הדעת בהמשכה ומהמשכה נמשך להדבור כו' וא"א שיומשך בהדבור בטרם שנמשך בהמשכה כמו שא"א לדבר אא"כ שיחשוב תחלה הצירופי אותיות שרוצה לדבר כו'.

Pois a emanção deve ocorrer em ordem: Daat é atraído para o pensamento, e do pensamento é atraído para a fala etc. É impossível que seja atraído para a fala antes de ser atraído para o pensamento, assim como é impossível falar sem antes pensar nas combinações de letras que se deseja pronunciar etc.

6 ואמנם גם ישראל א"א להם לומר קדוש עד שיאמרו המלאכים קדוש כי עם היות מצד שרש נשמתן הם מבחי' מחשבה שלמעלה מעולם המלאכים.

No entanto, também Israel não pode dizer “Santo” até que os anjos digam “Santo”. Pois, embora, do ponto de vista da raiz de suas almas, provenham do nível do pensamento, que está acima do mundo dos anjos,

אך מצד התלכשותם בגופות הרי הם בבחי' עולם העשייה שלמטה מטה מהמלאכים שהם מבחי' יצירה. do ponto de vista, porém, de estarem revestidos em corpos, encontram-se no nível do Mundo de Assiá (Ação), muito abaixo dos anjos, que provêm do nível de Yetsirá (Formação).

וא"כ הם צריכים לקבל הדעת ע"י המלאכים כדרך ההמשכה מבחי' הדבור לבחי' המעשה כו'. וזהו ומקבלין דין מן דין.

Se é assim, precisam receber Daat (conhecimento) por meio dos anjos, da mesma forma que ocorre a transmissão do nível da fala ao nível da ação, etc. E este é [o significado de] “E recebem uns dos outros”.

ולכן מקדשי ליה כחדא דוקא כולם כאחד עונים וכו' (וזהו כתר יתנו לך מלאכים כו'. ועמך ישראל וכו' יחד כו' דוקא).

Por isso, santificam-No juntos, especificamente: “Todos eles, como um só, respondem”, etc. (E este é [o significado de] “Uma coroa Te darão os anjos”, etc., “e Teu povo Israel”, etc., “juntos”, etc., especificamente.

ופי' כתר יתנו לך שע"י שנמשך הדעת בנפשם עי"ז נמשך ג"כ גילוי הכתר לז"א כי הדעת הוא חיצוניות הכתר.

E o significado de “Uma coroa Te darão” é que, por meio da transmissão de Daat às suas almas, também se transmite a revelação de Kéter (a Coroa) a Zeir Anpin (os atributos emocionais), pois Daat é a dimensão exterior (chitsoniyut) de Kéter.

ולכן כשהכתר נמנה אין הדעת נמנה כו' וכשצ"ל המשכת הדעת בהכרח שיותחל ההמשכה מהכתר וכשצ"ל נמשך למטה בהכרח שימשך תחלה למעלה כמ"ש בכוונת ברוך שאמר)

Por isso, quando Kéter é contado, Daat não é contado, etc. E quando deve ocorrer a transmissão de Daat, ela necessariamente precisa começar por Kéter; e, quando deve ser transmitida para baixo, necessariamente precisa primeiro ser transmitida acima, como está escrito na intenção mística (kavaná) de Baruch She'amar.)

והנה כ"ז נמשך ע"י משה רבינו ע"ה שהוא הממשיך ומשפיע בחי' הדעת מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין שיהי' עובר ונמשך בכל הבחי' מחדו"מ

Ora, tudo isso é transmitido por meio de Moshe Rabbeinu, que a paz esteja sobre ele, que transmite e concede o nível de Daat desde o início de todos os níveis até o fim de todos os níveis, para que passe e seja transmitido por todos os níveis do pensamento, da fala e da ação.

(ועמ"ש במ"א ע"פ הרם את מטך וכו' שע"י קי"ס נמשך רעותא דלבא במחשבה דו"מ. והיינו ע"י הרם את מטך בחי' הדעת שעולה עד הכתר כו' וממשיך משם למחדו"מ ועמ"ש ע"פ וידבר משה כו' אל ראשי המטות):

(E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Ergue teu cajado”, etc.: que, por meio da abertura do Mar dos Juncos, o desejo do coração (re'uta deliba) foi transmitido ao pensamento, à fala e à ação. Isto é, por meio de “Ergue teu cajado”, [que é] o nível de Daat, que ascende até Kéter, etc., e transmite de lá ao pensamento, à fala e à ação. E veja o que está escrito sobre o versículo “E Moshe falou”, etc., “aos chefes das tribos”).

7 וזהו ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם. משפט הוא לשון הליכה כדמיתרגם על פסוק כמשפט הראשון כהלכתא קדמייתא.

E este é [o sentido de] “E estas são as ordenanças que porás diante deles”. Mishpat (ordenança) é uma expressão de ir (halichá), como [o Targum] traduz o versículo “conforme o costume anterior (kamishpat harishon)” como “conforme a maneira anterior (kehilchesa kadmayisa)”.

וההלכות הם לשון הליכות עולם לו. בחי' עליית העולמות עילוי אחר עילוי וכו'. והיינו ע"י הדעת שהיא ההכרה וההרגשה באלקות ולכן נק' בשם הליכה.

E as halachot (leis) são uma expressão de “Os caminhos (halichot) do mundo são Dele”: o nível da ascensão dos mundos, elevação após elevação, etc. E isso se dá por meio de Daat (conhecimento), que é o reconhecimento e a sensação da Divindade; por isso, é chamado pelo nome “ir”.

8 ולכן הקליפות אין להם בחי' מוח הדעת כנודע מענין אז תבואנה שתיים נשים זנות כו'

Portanto, as kelipot não possuem o nível da faculdade de Daat, como se sabe do episódio de “Então vieram duas mulheres, prostitutas” etc.,

והיינו לפי שהם יש ודבר ואין בהם בחי' הבטול מלמטה למעלה כו'. ודעת והילוך זה נמשך ע"י למוד ההלכות שע"י שמעייין בהם להשיגן הטיב על בוריין.

e isso se deve ao fato de serem algo (yesh) e uma entidade, sem o nível de autoanulação (bitul) de baixo para cima etc. E este Daat e este ir são atraídos por meio do estudo das halachot, aprofundando-se nelas para compreendê-las bem e com rigor.

וה"ז גילוי דעת התורה במחשבת האדם ע"י זה זוכה להילוך במדרגות בהשגות גדולת א"ס ב"ה שיומשך בו בחי' הדעת.

Isso é uma revelação do Daat da Torá no pensamento da pessoa; por meio disso, ela merece avançar pelos níveis, compreendendo a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, de modo que o nível de Daat seja atraído para dentro dela.

(וז"ש בגמ' שאמר רב ששת חדאי נפשאי לך קראי לך תנאי כו'. מעיקרא כי עביד אינש אדעתא דנפשיה קא עביד.

(E é isso que se diz na Guemará: Rav Sheshet declarou: “Alegra-te, minha alma! Para ti li [a Escritura], para ti estudei [a Mishná]” etc. “A princípio, quando a pessoa age, age ada'ata denafshei (por si mesma).”

פִּי אֲדַעְתָּא דַּנְפִּשְׁיָה הֵיִינוּ שְׁיוּמֶשֶׁךְ בַּחֲיִי הַדַּעַת בְּנַפְשׁוֹ שֶׁתִּהְיֶי נַפְשׁוֹ דְּבוּקָה וּמְקוּשֶׁרֶת בְּאַלְקוּתוֹ יִתִּי שׁוּה נִמְשָׁךְ עִי עֶסֶק הַתּוֹרָה). אֲשֶׁר תִּשִּׂים דֵּהֵיִינוּ מֹשֶׁה יִשְׁפִּיעַ בַּחֲיִי הַדַּעַת.

O significado de ada'ata denafshei é que o nível de Daat seja atraído para dentro da alma, para que a alma esteja apegada e ligada à Sua Divindade, bendito seja Ele; e isso é atraído por meio da dedicação à Torá.) “Que colocarás”: isto é, Moshe transmitirá o nível de Daat.

לִפְנֵיהֶם הֵיִינוּ לִפְנִימִיּוּתָם כִּי הַדַּעַת הִיא הַמִּשְׁכַּת הַפְּנִימִיּוּת דּוּקָא וְנִמְשָׁךְ עִי גִלּוּי פְּנִימִיּוּת הַמְּדוּת שֶׁהוּא הַקִּיּוּם שֶׁל הַמְּדוּת (וְעֵמֶשׁׁי״ל עִי פ מִים רַבִּים כּו').

“Diante deles” (lifneihem): isto é, em sua dimensão interior (lifnimiyusam). Pois Daat é precisamente a atração da dimensão interior (pnimiyut), e, por meio disso, é atraída a revelação da dimensão interior dos atributos emocionais (midot), que é o que lhes confere permanência. (E veja o que foi escrito acima sobre o versículo “Muitas águas” etc.)

וְלִכֵּן אֵיתָא בְּזוּהַר מֹשֶׁה מֹשֶׁה לֹא פִּסִּיק טַעְמָא אַבְרָהָם אַבְרָהָם פִּסִּיק טַעְמָא. כִּי אַבְרָהָם הוּא בַּחֲיִי מַדַּת הָאֱהָבָה וְחֶסֶד כּו'. וְיֵשׁ פִּסִּיק וְהַפְּסָק בֵּין אֱהָבָה דַּעְשִׁיָּה לְאֱהָבָה דִּיצִירָה.

Portanto, consta no Zohar: “Moshe, Moshe” — a cantilação não tem pausa; “Avraham, Avraham” — a cantilação tem uma pausa. Pois Avraham representa o atributo do amor e de Chessed (bondade) etc., e há uma pausa (pesik) e uma interrupção entre o amor de Assiá (Ação) e o amor de Yetsirá (Formação).

אַבְל מֹשֶׁה שֶׁהוּא בַּחֲיִי הַפְּנִימִיּוּת לֹא פִּסִּיק טַעְמִי כִּי בַּבַּחֲיִי הַפְּנִימִיּוּת אֵין חִילּוּק כִּי כּו'.

Mas Moshe, que representa a dimensão interior — sua cantilação não tem pausa, pois, no nível da dimensão interior, não há tanta distinção etc.

(אֲ״נ לִפְנֵיהֶם רִי״ל לְבַחֲיִי פְּנִי אָדָם שֶׁהָרִי אַע״ג שֶׁהֵם בַּחֲיִי בַּהֶמָּה פְּנִי אֲרִיָּה פְּנִי שׁוֹר כּו' מִ״מ וּדְמוּת פְּנִיָּהֶם פְּנִי אָדָם הֵיִינוּ בַּחֲיִי דַּעַת דְּבִרְיָאָה וּבַבַּחֲיִי פְּנִיָּהֶם יִשִּׁים וְיִמְשִׁיךְ בַּחֲיִי הַמִּשְׁכַּת הַדַּעַת הַנִּמְשָׁךְ מִלְּמַעְלָה.

(Outra interpretação: lifneihem (“diante deles”) significa ao nível da face (penei) do homem. Pois, embora sejam o nível de “animal” — “a face de um leão”, “a face de um boi” etc. —, “a semelhança de suas faces era a face de um homem”; isto é, o nível de Daat de Beriá (Criação). E em suas faces ele colocará e fará descer o nível da descida de Daat, que vem do Alto.

כי דעת זה דבריא הוא כלי לאור הדעת הנמשך מלמעלה וכעין מ"ש בפי ויקהל שרצון התחתון הנולד מהשכל הוא כלי להשראת רצון העליון שלמעלה מהשכל כו'.

Pois esse Daat de Beriá é um recipiente para a luz de Daat que desce do Alto, de modo semelhante ao que está escrito na Parashá Vayakhel: que a vontade inferior, que nasce do intelecto, é um recipiente para a manifestação da vontade superior, que está acima do intelecto, etc.

ועוד מבואר בפי מקץ ע"פ וזאת לפנים בישראל שיש בכל א' בחי' פנימיות וחיצוניות סתים וגליא כו' ובמ"א נתבאר ענין וכנפיהם פרודות בבחי' התחלקות משא"כ ופניהם כו' ע"ש.

Também é explicado na Parashá Miketz, a respeito do versículo “E isto era outrora (lefanim) em Israel”, que em cada pessoa há uma dimensão interior e uma dimensão exterior (chitsoniyut), oculta e revelada, etc. E em outro lugar foi explicado o sentido de “e suas asas eram separadas” como uma forma de divisão, ao contrário de “e suas faces”, etc. Veja lá.

ולכן נאמר כי תקנה לשון יחיד. ועמ"ש ע"פ וקבל היהודים לשון יחיד. מיהו כאן תירץ ענין כי תקנה לשון יחיד בתירוץ אחר דקאי על משה כו'.

E por isso “se comprares” está no singular. Veja o que está escrito sobre o versículo “E os judeus aceitaram” (vekibel), no singular. Aqui, porém, ele resolveu [a questão de] “se comprares” estar no singular com outra resposta: que se refere a Moshe, etc.

וזהו משפטיך תהום רבה אדם ובהמה תושיע ה'. פי' משפטיך שהם הלכות התורה שהם גבוהים מאד ע"כ יוכלו לימשך גם למטה מטה שע"י אדם ובהמה תושיע היינו לבחי' פני אדם שבבהמה כנ"ל).

E este é o sentido de “Teus juízos são um grande abismo; homem e animal Tu salvas, ó D'us”. O significado é: “Teus juízos”, que são as leis da Torá, são muito elevados; por isso podem descer até muito abaixo, de modo que, por meio disso, “homem e animal Tu salvas”, isto é, o nível da face do homem que está no animal, como mencionado acima.)

ולכן המשכת הדעת לבחינת בהמה נמשך דוקא ע"י משה להיותו מבחי' דעת עליון בחי' סוכ"ע שלמעלה גם מבחי' נשמות הנק' זרע אדם שהם מבחי' דעת תחתון דממכ"ע

Portanto, a descida de Daat ao nível de “animal” ocorre especificamente por meio de Moshe, pois ele pertence ao nível de Daat superior, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol al-min), que está acima até mesmo do nível das almas chamadas “a semente do homem”, que pertencem ao nível de Daat inferior, da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin),

כי הוא סובב ומקיף (עמ"ש ע"פ לבבתני. ולגבי המקיף שוה אדם ובהמה וכמו בשביעית שהיא עליות בבחי' סוכ"ע אדם ובהמה שוין שכשכלה לחיה מן השדה אין לאדם לאכול כו' כמ"ש במ"א ע"פ את שבתותי תשמרו):

pois ele circunda e envolve. (Veja o que está escrito sobre o versículo "Conquistaste meu coração". E, em relação à luz envolvente, homem e animal são iguais; assim também no ano sabático, que é uma ascensão ao nível de sovev kol almin, homem e animal são iguais, pois, quando o alimento já acabou para o animal selvagem no campo, o homem não pode comê-lo, etc., como está escrito em outro lugar sobre o versículo "Guardareis os Meus Shabatot".)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mishpatim/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak